

## ༥ རྣམ་དག་བདེ་ཆེན་ཞིང་གི་སྣོན་ལམ།

# Молитва-прагнення про народження в чистій землі Сукхаваті

འདི་ཉིད་ཆག་མེད་ཐུགས་དམ་མཛོད། །ལག་བ་ན་ཡང་འབད་ནས་བྲིས། །མང་པོ་འགའ་ལ་ཨི་ཕན་བསམ། །དབེ་སྦྱོད་འདོད་མི་གདའ་ན་  
གཡོར། །འདི་ལས་ཕན་ཡོན་ཆེ་བ་མེད། །འདི་ལས་ཟབ་པའི་གདམས་ངག་མེད། །ང་ཡི་ཚེས་ཀྱི་ཚ་བ་ཡིན། །རང་གར་མ་བསྐྱར་ཉམས་ལེན་  
འབྱུངས། །འདི་ནི་མདོ་ལུགས་ཡིན་པའི་བྱིར། །ལུང་མ་ཐོབ་ཀྱང་འདོན་ནི་རུང། །

*Це – скарбниця сердечної практики Карми Чатме. Я написав її власноруч певний думки про те, що вона може принести користь багатьом істотам. Якщо не бажаєте її переписувати – тоді позичайте. Немає жодної настанови здатної на більшу користь. Немає настанови глибшої за цю. Це корінь мого вчення. Не слід ним нехтувати – практикуйте. Ця практика належить до традиції сутр, тож її можна читати навіть без усного передання.*

ཨེ་མ་ཧོ།

**емахо**

Емаго!

འདི་ནས་ཉི་མ་རུབ་ཀྱི་ཕྱོགས་རོལ་ན། །

**діне ньіма нубк'ї чокрол на**

Звідси в напрямку заходу сонця,

གངས་མེད་འཛིག་རྟེན་མང་པོའི་ཕ་རོལ་ན། །

**дрангме джиктен мангпьюй пхарол на**

Повз незліченні світи,

ཅུང་ཟད་སྡེང་དུ་འཕགས་པའི་ཡུལ་ས་ན། །

**чунгсе тенгду пхакпей юлса на**

Трохи вище нашого світу

ནམ་པར་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་བདེ་བ་ཅན། །

**нампар дакпей шинг кхам девачен**

Широчіє чиста земля Сукхаваті.

བདག་གི་ཚུ་བྱར་མིག་གིས་མ་མཐོང་ཡང་། །

**дакгі чубур мік гі ма тхонг янг**

Хоч і не здатний бачити її звичайними очима,

རང་སེམས་གསལ་བའི་ཡིད་ལ་ལམ་མེར་གསལ། །

**ранг сем салвей іла лам мер сал**

В умі своїм її я ясно уявляю.

དེ་ན་བཙམ་ལྡན་རྒྱལ་བ་འོད་དཔག་མེད། །

**дена чомден г'ялва opakme**

Перебуває там благословенний переможець Амитабга.

པདྨ་རྒྱ་གའི་མདོག་ཅན་གཟེ་བརྗིད་འབར། །

**пема рагей докчен зіджі бар**

Він кольору рубіну. Сяє пишнотою.

དབྱུ་ལ་གཙུག་ཏྲར་ཞབས་ལ་འཁོར་ལོ་སོགས། །

**у ла цуктор шабла кхорло сок**

Його означено тридцятьма двома головними та

вісімдесятьма малими знаками,

མཚན་བཟང་སོ་གཉིས་དབེ་བྱད་བརྒྱད་ཅུས་སྒྲས། །

**цен санг соньї пече г'єчю тре**

Як от ушнішею на голові й колесами на стопах.

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་མཉམ་གཞག་སྤྱང་བཟེད་འཛིན། །

**шал чік чак ньї ньямшак лхунгсе дзін**

Одне лице у нього, дві руки. У мудрі медитації тримає

чашу подання.

ཚོས་གོས་རྣམ་གསུམ་གསོལ་ཞིང་སྐྱེལ་གྲུང་གིས། །

**чоґьо намсум солшінг к’їл трунг гі**

Одягнений в три строї Дгарми у позі ваджровій він  
посідає

པརྩ་སྟོང་ལྷན་ལྷ་བའི་གདན་སྟེང་དུ། །

**пема тонг ден давей ден тенг ду**

На тисячипелюстковому лотосі та місячному диску,

བྱང་ཚུབ་ཤིང་ལ་སྐྱུ་རྒྱབ་བརྟེན་མཛད་དེ། །

**джангчуб шінг ла ку г’яб тендзе де**

Спираючись на дерево просвітлення.

ཐུགས་རྗེའི་སྐུན་གྱིས་རྒྱང་ནས་བདག་ལ་གཟིགས། །

**тхукджей ченг’ї г’янг не дакла зік**

Він здаля дивиться на мене з милосердям.

གཡས་སུ་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སྐུན་རས་གཟིགས། །

**єсу джангчуб семпа ченрезік**

Праворуч від нього Бодгісаттва Авалокітешвара.

སྐྱུ་མདོག་དཀར་པོ་ཐུག་གཡོན་པད་དཀར་འཛིན། །

**кудок карпо чак йон пекар дзін**

Він білого кольору, лівицею тримає білий лотос.

གཡོན་དུ་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ། །

**йонду джангчуб семпа тхучен тхоб**

Ліворуч від нього – Бодгісаттва Ваджрапані.

སྟོན་པོ་དོ་རྗེས་མཚན་པའི་པརྩ་གཡོན། །

**нгьонпо дордже ценпей пема йон**

Синього кольору, лівицею держить лотос, позначений  
ваджром.

གཡས་གཉིས་སྐྱབས་སྐྱེན་ཕྱག་རྒྱ་བདག་ལ་བཞུན། །

**є ньї кх'яб джин чакг'я дакла тен**

Обоє бодгісаттв правиці свої до мене в мудрі захисту звертають.

གཙོ་བོ་གསུམ་པོ་རི་རྒྱལ་ལྷན་པོ་བཞིན། །

**цово сумпо ріг'ял лхюнпо шін**

Ці троє головних божеств сидять,

ལྷ་ང་ངེ་ལྷན་ནེ་ལྷམ་མེར་བཞུགས་པའི་འཁོར། །

**лханг нге лхен не лхам мер шукпей кхор**

Неначе гора Меру, непорушно, осяйні й світозорі.

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་དགོ་སྤོང་བྱེ་བ་འབྱུང། །

**джангчуб семпей гелонг чева бум**

Оточують їх мільйони монахів-бодгісаттв.

ཀུན་ཀྱང་གསེར་མདོག་མཚན་དང་དཔེ་བྱད་བརྒྱན། །

**кюн к'янг сердок цен данг пече г'єн**

Усі золотобарвні та прикрашені великими й малими знаками,

ཚོས་གོས་རྣམ་གསུམ་གསོལ་ཞིང་སེར་ལྷེམ་མེ། །

**чогьо намсум солшінг сер тем ме**

Вдягнені в три строї Дгарми. Всю землю осявають блиском золота свого.

ཚོས་གསུམ་ཕྱག་ལ་ཉེ་རིང་ཁྱད་མེད་ཕྱིར། །

**мьогю чакла ньєрінг кх'єме чір**

Оскільки їм байдужа відстань поміж ними й усіма, хто повний віри й відданості,

བདག་གི་སློ་གསུམ་གསུམ་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**дак гі госум гюпе чакцал ло**

З повагою вклоняюся їм тілом, мовою й умом.

ཚོས་སྐྱུ་སྒྲུང་བ་མཐའ་ཡས་རིགས་ཀྱི་བདག །

**чоку нангва тхає рік'ї дак**

Дгармакає Амитабго, очільник роду,

ཕྱག་གཡས་འོད་ཟེར་ལས་སྐྱུལ་སྐྱུན་རས་གཟིགས། །

**чак є озер ле трул ченрезік**

Із променів, що линуць з твоєї правої руки, з'являється

Авалокітешвара,

ཡང་སྐྱུལ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་བྱེ་བ་བརྟུ། །

**янґ трул ченрезік ванґ чева г'я**

А з нього – ще мільярд вторинних еманаций

Авалокітешвари.

ཕྱག་གཡོན་འོད་ཟེར་ལས་སྐྱུལ་སྐྱོལ་མ་སྟེ། །

**чак йон озер ле трул дролма те**

Із променів, що струменяць з твоєї лівої руки, постає

Тара,

ཡང་སྐྱུལ་སྐྱོལ་མ་བྱེ་བ་ཕྱག་བརྟུ་འགྱེད། །

**янґ трул дролма чева трак г'я г'є**

А з неї – ще мільярд вторинних еманаций Тари.

ཕྱགས་ཀྱི་འོད་ཟེར་ལས་སྐྱུལ་བརྟུ་འབྱུང་། །

**тхук к'ї озер ле трул пема джунґ**

Із променів, що ллються з твого серця, виникає Гуру

Падмакара,

ཡང་སྐྱུལ་ཨོ་རྒྱན་བྱེ་བ་ཕྱག་བརྟུ་འགྱེད། །

**янґ трул орг'єн джева трак г'я г'є**

А з нього – ще мільярд вторинних еманаций Падмакари.

ཚོས་སྐྱུ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**чоку opakme ла чакцал ло**

Вклоняюсь Дгармакаї Амитабзі!

སངས་རྒྱལ་གྱི་ཉིན་མཚན་དུས་དྲུག་ཏུ། །

**санг'є ченг'ї ньїн цен дю друк ту**

Буддо, завжди з любов'ю споглядаєш ти істот

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བརྩེ་བས་རྟོག་ཏུ་གཟིགས། །

**семчен кюнла цеве такту зік**

В усі шість часів дня й ночі.

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ལ་གང་དྲན་པའི། །

**семчен кюнг'ї їла ганг дренпей**

Ти завжди знаєш, які думки

རྣམ་རྟོག་གང་འགྱུར་ཏུ་ཐུགས་གྱིས་མཐུན། །

**намток ганг г'ю такту тхук'ї кх'єн**

Народжуються в умі кожної із них,

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱིས་ངག་ཏུ་གང་སྦྱས་ཚོག། །

**семчен кюнг'ї нгак ту ганг ме цик**

Завжди виразно чуєш

རྟོག་ཏུ་མ་འདྲིས་སོ་སོར་སྟན་ལ་གསན། །

**такту мадре сосор ньєнла сен**

Кожне слово мовлене кожною з істот.

ཀུན་མཐུན་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཐུག་འཚལ་ལོ། །

**кюн кх'єн opakme ла чакцал ло**

Вклоняюся всезнавцю Амітабзі!

ཚོས་སྤངས་མཚམས་མེད་བྱས་པ་མ་གཏོགས་པ། །

**чо панг цам ме чепа маток па**

Кажуть, що крім тих, хто відкидає Дгарму,

བྱིད་ལ་དད་ཅིང་སློན་ལམ་བཏབ་ཚད་ཀུན། །

**кх'єла де чінг мьонлам таб це кюн**

І тих, що чинять п'ять найтяжчих злодіянь, для всіх, хто вірить в тебе

བདེ་བ་ཅན་དེར་སྐྱེ་བའི་སྣོན་ལམ་གྲུབ། །

**девачен дер к'эвей мьонлам друб**

І молитесь про переродження у краї Сукхаваті, бажання це здійсниться.

བར་དོར་བྱོན་ནས་ཞིང་དེར་འདྲེན་པར་གསུངས། །

**бардор джон не шінгдер дренпар сунг**

Поперед ними ти в бардо постанеш і супроводиш в свою землю.

འདྲེན་པ་འོད་དཔག་མེད་ལ་སྐྱག་འཚལ་ལོ། །

**дренпа opakme ла чакцал ло**

Вклоняюся проводарю Амитабзі!

བྱིད་ཀྱི་སྐྱེ་ཚེ་བསྐྱལ་བ་གྲངས་མེད་དུ། །

**кх'є к'ї куце калпа дрангме ду**

Кажуть, що впродовж свого життя, тривалістю у незліченні кальпи,

སྐྱུང་ན་མི་འདའ་ད་ལྟ་མངོན་སུམ་བཞུགས། །

**ньянген міда данта нгьонсум шук**

Допоки не підеш ти у нірвану, допоки ти перебуваєш тут,

བྱིད་ལ་རྩེ་གཅིག་གུས་པས་གསོལ་བཏབ་ན། །

**кх'єсла цечік гюпе солтаб на**

Усі, хто моляться тобі з односпрямованою відданістю,

ལས་ཀྱི་རྣམ་པར་སྣོན་པ་མ་གཏོགས་པ། །

**лек'ї нампар мінпа маток па**

Крім тих, у кого визріла недобра карма,

ཚེ་བད་པ་ཡང་ལོ་བརྒྱ་ཐུབ་པ་དང་། །

**цесе па янг ло г'я тхубпа данг**

Сягнуть до ста років життя, навіть якщо воно

དུས་མེན་འཆི་བ་མ་ལུས་བསྐྱོག་པར་གསུངས། །

**дюмін чіва малю докпар сунг**

Кінця свого збігає. Ти передчасній смерті здатен  
запобігти.

མགོན་པོ་ཆོ་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ། །

**гьонпо цепакме ла чакцал ло**

Вклоняюсь оборонцю Амітаюсу!

སྟོང་གསུམ་འཇིག་རྟེན་རབ་འབྱམས་གྲངས་མེད་པ། །

**тонгсум джиктен рабджам дрангме па**

Кажуть, що якщо почувши ім'я Амітабги

རིན་ཆེན་གྱིས་བཀའ་སློན་པ་བྱིན་པ་བས། །

**рінченг'ї канг джинпа джинпа ве**

Чи згадку про Сукхаваті, з вірою з'єднаємо долоні,

འོད་དཔག་མེད་པའི་མཚན་དང་བདེ་བ་ཅན། །

**опакмепей цен данг девачен**

То в такий спосіб зберем заслугу, що переважить

ཐོས་ནས་དད་པས་ཐལ་མོ་སྐྱར་བྱས་ན། །

**тхоне депе тхалмо джар че на**

Заслугу практик щедрості, навіть якщо ми

དེ་ནི་དེ་བས་བསོད་ནམས་ཆེ་བར་གསུངས། །

**дені деве сонам чевар сунг**

Офіруємо незліченні світи, коштовностей по вінця повні.

དེ་ཕྱིར་འོད་དཔག་མེད་ལ་གུས་ཕྱག་འཆམ། །

**дечір opakме ла гю чакцал**

Тож з відданістю вклоняюсь Амітабзі!

གང་ཞིག་འོད་དཔག་མེད་པའི་མཚན་ཐོས་ནས། །

**ганг шік opakмепей цен тхо не**

Кожен, хто, почувши ім'я Амітабги,

ལ་ཞེ་མེད་པར་སྣང་ཁོང་རྩས་པའི་གཏིང་། །

**кхаше мепар ньінг кхонг рюпей тінг**  
Бодай всього лиш раз породить щиру віру  
ལན་གཅིག་ཙམ་ཞིག་དང་པ་སྐྱེས་པ་ན། །

**лен чік цам шік депа к'єпа на**  
У самій глибині свого єства,  
དེ་ནི་བྱང་ཆུབ་ལམ་ལས་ཕྱིར་མི་ཚྲོག། །

**дені джангчуб лам ле чір мідок**  
Вже не зійде зі шляху до пробудження.  
མགོན་པོ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**гьонпо opakme ла чакцал ло**  
Вклоняюсь оборонцю Амитабзі!  
སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད་པའི་མཚན་ཐོས་ནས། །

**санг'є opakmepей цен тхо не**  
Ті, хто почули ім'я Будди Амитабги,  
དེ་ནི་བྱང་ཆུབ་སྣང་པོ་མ་ཐོབ་བར། །

**дені джангчуб ньінгпо ма тхоб бар**  
Допоки не здобудуть суть просвітлення  
བྱད་མེད་མི་སྐྱེ་རིགས་ནི་བཟང་པོར་སྐྱེ། །

**бюме мік'є рік ні зангпор к'є**  
Народяться в сім'ї шляхетній, не стануть жінкою  
ཚོ་རབས་ཀྱན་ཏུ་ཚུལ་བྲིམས་ནམ་དག་འགྱུར། །

**цераб кюнту цултрім намдак г'юр**  
І в усіх життях плекатимуть чисте поведження.  
བདེ་གསེགས་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**дешек opakme ла чакцал ло**  
Вклоняюся Сугаті Амитабзі!

བདག་གི་ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་དག་རྩུབ་བཅས། །

**дак гі лю данг лонгчо гецар че**

Підношу своє тіло, усі надбання й корені часнот,

དངོས་སུ་འབྱོར་བའི་མཚོན་པ་ཅི་མཚིས་པ། །

**нгьосу джорвей чопа чі чі па**

Усі офіри – матеріальні та уявні,

ཡིད་སྐྱུལ་བཟླ་ཤིས་རྣམས་ཏྲགས་རིན་ཚེན་བདུན། །

**їтрул таші дзе так рінчен дюн**

Сприятливі субстанції, символи щастя та сім видів  
коштовностей;

གདོད་ནས་གྲུབ་པ་སྟོང་གསུམ་འཇིག་རྟེན་གྱི། །

**доне друбпа тонгсум джиктен г'ї**

Мільярд світів, які існують з часів правічних,

སྒྲིང་བཞི་རི་རབ་ཉི་ལྔ་བྱེ་བ་བརྒྱ། །

**лінгші ріраб ньїда джева г'я**

А в них чотири континенти, гора Меру, сонце й місяць,

ལྷ་སྐྱུ་མི་ཡི་ལོངས་སྤྱོད་ཐམས་ཅད་ཀུན། །

**лха лу мїї лонгчо тхамче кюн**

Усі надбання богів, нагів і людей –

སྒོ་ཡིས་སྒྲངས་ཏེ་འོད་དཔག་མེད་ལ་འབྱུལ། །

**лої ланг те opakме ла бюл**

Все це в умі явивши, Будді Амїтабзі офірую.

བདག་ལ་ཕན་ཕྱིར་ཐུགས་རྗེའི་སྟོབས་ཀྱིས་བཞེས། །

**дакла пхенчїр тхукджей тобк'ї ше**

Заради мого блага, милосердно їх прийми!

ཕ་མས་ཐོག་དྲངས་བདག་སོགས་འགོ་ཀུན་གྱི། །

**пхаме тхок драңг дак сок дрокюн г'ї**

Визнаю та каюсь у провинах, що я й усі істоти – мої батьки –

ཐོག་མ་མེད་པའི་དུས་ནས་ད་ལྟའི་བར། །

**тхокма мепей дюне дантей бар**

Вчинили з часів одвічних аж до нині.

སོག་བཅད་མ་བྱིན་སྐངས་དང་མི་ཚངས་སྡོད། །

**сокче маджін ланг данг міцанг чо**

А саме: вбивство, крадіж, перелюб –

ལུས་ཀྱི་མི་དགོ་གསུམ་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

**люк'ї міге сумпо тхоло шак**

Я визнаю і каюся в цих трьох провинах тіла.

རྩུན་དང་སྤྲ་མ་ཚོག་རྩུབ་དག་འབྱུལ་བ། །

**дзюн данг трама цикцуб нгак кх'ялва**

В брехні, наклепі, лихослів'ї й марнослів'ї –

དག་གི་མི་དགོ་བཞི་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

**нгак гі міге шипо тхоло шак**

Я зізнаюсь і каюсь в чотирьох проступках мови.

བརྒྱབ་སེམས་གཞོན་སེམས་ལོག་པར་ལྟ་བ་སྟེ། །

**набсем носем локпар тава те**

У жадібності, злості й хибних поглядах

ཡིད་ཀྱི་མི་དགོ་གསུམ་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

**ї к'ї міге сумпо тхоло шак**

Я зізнаюсь і каюся в цих трьох недоброчинностях ума.

ཕ་མ་སློབ་དཔོན་དག་བཙོམ་བསད་པ་དང་། །

**пхама лобпюн драчом сепан данг**

В убивстві власних батька й матері, вчителя й аргата,

རྒྱལ་བའི་སྐུ་ལ་ངན་སེམས་སྐྱེས་པ་དང་། །

**г'ялвей кула нгенсем к'эпа данг**

В пролитті крові Будди злонавісним

མཚམས་མེད་ལྷ་ཡི་ལས་བསགས་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

**цам ме нгаї лесак тхоло шак**

Я зізнаюсь і каюся у цих п'яти злочинствах щонайтяжчих.

དགོ་སྤོང་དགོ་ཚུལ་བསད་དང་བཅུན་མ་པལ། །

**гелонг гецул се данг цюлма пхаб**

У вбивстві бгикшу, шраманери, звабленні бгикшуні,

སྐུ་གཟུགས་མཚོད་རྟེན་ལྷ་ཁང་བཤེག་ལ་སོགས། །

**кусук чортен лхакханг шік ла сок**

У знищенні зображень, ступ і храмів –

ཉེ་བའི་མཚམས་མེད་ཟླུག་བྱས་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

**ньєвей цам ме дікче тхоло шак**

Я зізнаюсь і каюсь у діяннях, близьких до щонайтяжчих тих п'ятьох.

དགོན་མཚོག་ལྷ་ཁང་གསུང་རབ་རྟེན་གསུམ་སོགས། །

**кьончок лхакханг сунграб тенсум сок**

У тім, що клявся Трьома Дорогоцінними, запрягався храмами, на текстах присягав

དཔང་ཞེས་ཚད་བཅུགས་མནའ་ཟོས་ལ་སོགས་པ། །

**пангше цецук насо ла сок па**

Трьома Опорами, й клятви ті ламав –

ཚོས་སྤངས་ལས་ངན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

**чо панг ленген сакпа тхоло шак**

Я визнаю і каюсь у відмові від вчення Дгарми.

ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་བསད་ལས་སྒྲིག་ཆེ་བ། །

**кхам сум семчен се ле дік чева**

Та в злодіянні, що тяжче від убивства всіх істот у трьох світах –

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ལ་སྐྱུར་བ་བཏབ། །

**джангчуб семпа нам ла курва таб**

Зневажанні бодгісаттви –

དོན་མེད་སྒྲིག་ཆེན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

**донме дікчен сакпа тхоло шак**

Я зізнаюсь і каюсь у безглузких негативних вчинках всіх оцих.

དགོ་བའི་པན་ཡོན་སྒྲིག་པའི་ཉེས་དམིགས་དང་། །

**гевей пхен йон дікпей ньємік данг**

У запереченні блага добродієвності та небезпеки злодіянь,

དམྱལ་བའི་སྐྱུག་བསྐྱལ་ཆོ་ཚད་ལ་སོགས་པ། །

**ньялвей дукнгел це це ла сок па**

У міркуваннях, що життя тривалість і страждання пекла –

ཐོས་ཀྱང་མི་བདེན་བཤད་ཆོད་ཡིན་བསམ་པ། །

**тхо к'янг міден шецо їн сампа**

Це лиш даремні пустобрехні й маячня, –

མཚམས་མེད་ལྗེ་བས་སྐྱབ་བའི་ལས་ངན་པ། །

**цям ме нгаве тхувей ле нген па**

У цих провинах, гірших за найтяжчі п'ять –

ཐར་མེད་ལས་ངན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

**тхар ме ленген сакпа тхоло шак**

Я зізнаюсь і каюся у злодіяннях, яких уникнути так складно.

པམ་པ་བཞི་དང་སྟག་མ་བཅུ་གསུམ་དང་། །

**пхампа ші данг лхакма чусум данг**

В чотирьох тяжких переступах й тринадцяти провинах.

སྤང་སྤྱང་སོར་བཤགས་ཉེས་བྱས་སྡེ་ཚན་ལྔ། །

**пангтунг соршак ньєче децен нга**

У п'яти видах порушень –

སོ་ཐར་ཚུལ་བྲིམས་འཆལ་བ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

**сотхар цултрім чалва тхоло шак**

Я визнаю і каюсь у порушенні обітниць пратімокши.

ནག་པོའི་ཚོས་བཞི་སྤྱང་བ་ལྔ་ལྔ་བརྒྱད། །

**нгакпьюй чо ші тунгва нга нга г'є**

У чотирьох злих діях, порушенні п'яти, п'яти й восьми обітниць –

བྱང་སེམས་བསྐྱབ་པ་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

**джангсем лабпа ньямпа тхоло шак**

Я визнаю і каюся в переступах обітниць бодгісаттви.

རྩ་སྤྱང་བཅུ་བཞི་ཡན་ལག་སྟོམ་པོ་བརྒྱད། །

**ца тунг чуші єнлак помпо г'є**

У чотирнадцяти падіннях корінних і ще восьми значущих Ваджраяни –

གསང་སྤྲགས་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

**санг нгак дамцик ньямпа тхоло шак**

Я визнаю і каюся в переступах самай Таємної Мантри.

སྟོམ་པ་མ་བྲུས་མི་དགའི་ལས་བྱས་པ། །

**домпа машю мігей ле че па**

У тих злих діях, що чинив, хоча й не мав обітниць,

མི་ཚངས་སྤྱོད་དང་ཆང་འཕུང་ལ་སོགས་པ། །

**міцанг чо данг чанг тхунг ла сок па**

Як от в розпусті чи пияцтві –

རང་བཞིན་ཁ་ན་མ་ཐོའི་སྤྲིག་པ་སྟེ། །

**рангшін кхана ма тхой дікпа те**

У діях, які є негативні у своїй природі –

སྤྲིག་པ་སྤྲིག་ཏུ་མ་ཤེས་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

**дікпа дікту маше тхоло шак**

Я зізнаюсь і каюсь в діях, про які не знав, що то є злодіяння.

སྐྱབས་སྤོམ་དབང་བསྐྱར་ལ་སོགས་ཐོབ་ན་ཡང་། །

**к'яб дом ванкур ла сок тхоб на янг**

Хоча я взяв обіти прихистку й посвячення самаї,

དེ་ཡི་སྤོམ་པ་དམ་ཚིག་བསྐྱུང་མ་ཤེས། །

**деї домпа дамцик сунг маше**

Цих зобов'язань я не зміг триматись.

བཅས་པའི་སྤྱུང་བ་སོགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

**чепей тунгва пхокпа тхоло шак**

Тож визнаю і каюся в порушеннях, що зв'язані із ними.

འགྲོད་པ་མེད་ན་བཤགས་པས་མི་འདག་པས། །

**гйопа мена шакпей мі дак пе**

Визнання без розкаяння очистити порушення не здатне –

སྐྱར་བྱས་སྤྲིག་པ་ཁོང་དུ་དུག་སོང་ལྟར། །

**нгар че дік па кхонгду дук сонг тар**

З великим соромом я каюся в усіх здійсненних злодіяннях,

ང་ཚེ་འཇིགས་སྐྱེག་འགྲོད་པ་ཆེན་པོས་བཤགས། །

**нгоца джик трак гйопа ченпьо шак**

Із жахом й жалем, наче проковтнув отруту.

ཕྱིན་ཆད་སློམ་སེམས་མེད་ན་མི་འདག་པས། །

**чінче домсем ме на мідак пе**

Визнання без рішучості так не чинити знов не здатне їх  
очистити –

ཕྱིན་ཆད་སློག་ལ་བབས་ཀྱང་མི་དགའི་ལས། །

**чінче сок ла баб к'янг мігей ле**

Тож відтепер заприсягаюсь цих злих діянь ніколи не  
чинити

ད་ནས་མི་བཀྲིད་སེམས་ལ་དམ་བཅའ་བཟུང་། །

**дане міг'ї семла дамча зунг**

Навіть ціною власного життя!

བདེ་གཤེགས་འོད་དཔག་མེད་པ་སྲས་བཅས་ཀྱིས། །

**дешек opakмепа се че к'ї**

Сугато Амітабго й бодгісаттви,

བདག་རྒྱུད་ཡོངས་སུ་དག་པར་ཕྱིན་གྱིས་ཚོབས། །

**дак г'ю йонгсу дакпар джинг'ї лоб**

Благословіть, щоб плин свідомості моєї очистився  
цілком!

གཞན་གྱིས་དག་བ་བྱེད་པ་ཐོས་པའི་ཚེ། །

**шенг'ї гева чепа тхопей це**

Кажуть, що якщо почувши про доброчинність інших,

དེ་ལ་སྲག་དོག་མི་དགའི་སེམས་སྤངས་ནས། །

**дела тракдок мігей сем панг не**

Радієш чистосердно й щиро їй,

སྒྲིང་ནས་དགའ་བས་རྗེས་སྲུ་ཡི་རང་ན། །

**нъінг не гавей джесу іранг на**

Без жодних злих чи заздрісних думок,

དེ་ཡི་བསོད་ནམས་མཉམ་དུ་ཐོབ་པར་གསུངས། །

**деї сонам ньямду тхобпар сунг**

Здобудеш заслугу таку саму, як і ті, що доброчинно  
учинили.

དེ་ཕྱིར་འཕགས་པ་རྣམས་དང་སོ་སྐྱེ་ཡིས། །

**дечір пхакпа нам данг сок'є і**

Тож я радію й тішуся з усього доброго,

དགེ་བ་གང་བསྐྱབས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ་། །

**гева ганг друб кюнла іранг нго**

Що звершують істоти благородні й звичайні.

སླ་མེད་བྱང་ཆུབ་མཚོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་ནས། །

**ламе жангчуб чокту семк'є не**

Тішуся, коли вони плекають бодгічітту

འགོ་དོན་གྱི་ཚེན་མཛད་ལ་ཡི་རང་ངོ་། །

**дродон г'ячен дзе ла іранг нго**

Й несуть велику користь всім істотам.

མི་དགེ་བཅུ་པོ་སྤངས་པ་དགེ་བ་བཅུ། །

**міге чупо пангпа гева чу**

Радію, коли відкинувши десять злодіянь, вони плекають  
десять доброчесностей:

གཞན་གྱི་སོག་བསྐྱབ་སྦྱིན་པ་གཏོང་བ་དང་། །

**шен г'ї сок к'яб джинпа тонгва данг**

Життя рятують, практикують щедрість,

སྒྲོམ་པ་སྤྱང་ཞིང་བདེན་པར་སྐྱབ་བ་དང་། །

**домпа сунг шинг денпар мава данг**  
Тримаються обітниць, кажуть правду,  
འཁོན་པ་བསྐྱུམ་དང་ཞི་དུལ་དྲང་པོར་སྐྱ། །

**кхьонпа дум данг ші дюл дрангпор ма**  
Мирять ворогів, говорять чемно й прямо,  
དོན་དང་ལྡན་པའི་གཏམ་བཟོད་འདོད་པ་ཚུང་། །

**дон данг денпей там джо допа чунг**  
Спілкуються про те, що має сенс, задовольняються з  
малого,  
བྱམས་དང་སྦྱིང་རྗེ་སྒྲོམ་ཞིང་ཚས་ལ་སྦྱོད། །

**джам данг ньінгдже гом шинг чола чо**  
Любов плекають й милосердя та практикують Дгарму –  
དགོ་བ་དེ་རྣམས་ཀྱན་ལ་ཡི་རང་ངོ་། །

**гева денам кюнла їранг нго**  
Всім цим чеснотам десятьом радію.  
ཕྱོགས་བསུའི་འཇིག་རྟེན་རབ་འབྱམས་ཐམས་ཅད་ན། །

**чокчуй джиктен рабджам тхамче на**  
Усіх, хто нещодавно досягнув  
རྗོགས་སངས་རྒྱས་ནས་རིང་པོར་མ་ལོན་པར། །

**дзок санг'є не рінгпор мальон пар**  
Пробудження в світах безмежних десяти сторін,  
དེ་དག་རྣམས་ལ་ཚས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་ནི། །

**дедак намла чо к'ї кхорло ні**  
Благаю я: в отих усіх світах без зволікань  
རྒྱ་ཆེན་ལྷུང་དུ་བསྐྱོར་བར་བདག་གིས་བསྐྱུལ། །

**г'ячен ньюрду корвар дак гі кюл**  
Оберніть колесо осяжних вчень!

མངོན་ཤེས་སྤྲུགས་ཀྱིས་དེ་དོན་མཁྱེན་པར་གསོལ། །

**нгьонше тхук'ї де дон кх'єнпар сол**  
В яснозорій мудрості своїй плекайте благо всіх істот!

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་བསྟན་འཛིན་དག་བའི་བཤེས། །

**санг'є джангсем тендзін гевей ше**  
Будд, бодгісаттв й учителів, що вчення бережуть,  
ལྷ་ངན་འདའ་བར་བཞེད་ཀྱན་དེ་དག་ལ། །

**ньянген давар ше кюн дедак ла**  
Усіх, хто має намір відійти в нірвану,  
ལྷ་ངན་མི་འདའ་བཞུགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །

**ньянген мі да шукпар солва деб**  
Молю, не йдіть – лишіться тут!  
འདིས་མཚོན་བདག་གི་དུས་གསུམ་དག་བ་རྣམས། །

**ді цон дакгі дюзум гева нам**  
Оцю заслугу й заслугу, що надбав у трьох часах,  
འགོ་བ་སེམས་ཅན་ཀྱན་གྱི་དོན་དུ་བསྒྲོ། །

**дрова семчен кюнг'ї донду нго**  
Присвячую на благо всіх істот. Нехай вони усі без  
зволікань

ཀྱན་ཀྱང་སླ་མེད་བྱང་ཚུབ་སྐྱུར་ཐོབ་ནས། །

**кюн к'янгі ламе джангчуб ньюр тхоб не**  
Досягнуть незрівнянного пробудження,  
ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་དོང་ནས་སྤྲུགས་བྱུར་ཅིག །

**кхам сум кхорва донгне трук г'юр чік**  
Й тоді сколихнуться до самих глибин всі три світи  
самсари!

དེ་ཡི་དགོ་བ་བདག་ལ་སྐྱུར་སྒྲིབ་ནས། །

**деї гева дакла ньюр мін не**

Нехай заслуга зріє в мені швидко.

ཚོ་འདིར་དུས་མིན་འཆི་བ་བཙེ་བ་བརྒྱད་ཞི། །

**цедір дюмін чіва чоґ'є ші**

Нехай оминуть вісімнадцять передчасних видів смерті.

ནད་མེད་ལང་ཚོ་རྒྱས་པའི་ལྷས་སྟོབས་ལྡན། །

**неме ланґцо г'єпей лю тоб ден**

Нехай здобуду силу й здоров'я молодості.

དཔལ་འབྱོར་འཇོག་མེད་དབྱར་གྱི་གཞུ་ཉར། །

**палджор дземе ярг'ї ганга тар**

Нехай багатство буде невичерпним, наче Ганга влітку.

བདུད་དགའི་འཚོ་བ་མེད་ཅིང་དམ་ཚོས་སྐྱོད། །

**дю дрей цева ме чінг дамчо чо**

Хай не зазнаю шкоди від мар і ворогів та практикую святу Дгарму.

བསམ་པའི་དོན་ཀུན་ཚོས་ལྡན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ། །

**сампей дон кюн чоден ішін друб**

Нехай всі прагнення здійсняться у відповідності до Дгарми саме як того бажаю.

བསྟན་དང་འགྲོ་ལ་ཕན་ཐོགས་རྒྱ་ཚེན་འགྲུབ། །

**тен данг дрола пхентхок г'ячен друб**

Хай принесу велике благо Дгармі та істотам.

མི་ལྷས་དོན་དང་ལྡན་པར་འགྲུབ་པར་ཤོག། །

**мілю дон данг денпар друбпар шок**

Нехай життя моє людське набуде смислу.

བདག་དང་བདག་ལ་འབྲེལ་ཐོགས་ཀུན། །

**дак данг дакла дрел тхок кюн**

Най я й усі пов'язані зі мною,

འདི་ནས་ཚེ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག །

**діне це пхьо г'юр ма тхак**

Відразу, щойно підемо з життя,

སྐྱལ་པའི་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད། །

**трулпей санг'є opakme**

Побачимо на власні очі перед собою

དགོ་སྤོང་དགོ་འདུན་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར། །

**гелонг гендюн кхорг'ї кор**

Проявленого Будду Амитабгу

མདུན་དུ་མངོན་སུམ་འབྱོན་པར་ཤོག །

**дюнду нгьонсум джон пар шок**

В оточенні із почту сангги бодгісаттв.

དེ་མཚོང་ཡིད་དགའ་སྣང་བ་སྦྱིད། །

**де тхонг іга нангва к'ї**

Зустрівши їх, нехай відчуєм радість!

ཤི་བའི་སྐྱག་བསྐྱེལ་མེད་པར་ཤོག །

**шівей дукнгел мепар шок**

Нехай ми не зазнаєм смерті мук.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་མཚེད་བརྒྱད་ནི། །

**джангчуб семпа че г'є ні**

Нехай в час смерті вісім великих бодгісаттв

རྩུ་འཕྲུལ་སྟོབས་ཀྱིས་ནམ་མཁར་བྱོན། །

**дзутрул тобк'ї намкхар джон**

Чарівним чином з'являться у небі.

བདེ་བ་ཅན་དུ་འགྲོ་བ་ཡི། །

**девачен ду дроваї**

Нехай вони нам вкажуть шлях

ལམ་སྟོན་ལམ་སྟོན་འདྲེན་པར་ཤོག། །

**лам тон лам на дренпар шок**

І поведуть нас в землю Сукхаваті.

ངན་སོང་སྐྱུག་བསྐྱེད་བཟོད་སྐྱུག་མེད། །

**нгенсонг дукнгел солак ме**

Страждання нижчих станів невитерпні,

སྟོ་མིའི་བདེ་སྦྱིད་མི་ཏྲག་འགྱུར། །

**лхамій дек'ї мітак г'юр**

Богів й людей утіхи непостійні –

དེ་ལ་སྐྱུག་སེམས་སྦྱེ་བར་ཤོག། །

**дела трак сем к'євар шок**

Нехай я стережусь падіння в стани ті.

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར། །

**тхокма ме не дантей бар**

З часів одвічних і донині

འཁོར་བ་འདི་ན་ཡུན་རེ་རིང་། །

**кхорва ді на юнре рінг**

Самсара ця триває безперервно.

དེ་ལ་སྦྱོ་བ་སྦྱེ་བར་ཤོག། །

**дела кйова к'євар шок**

Нехай від цього сповнюся жалю.

མི་ནས་མི་ཅུ་སྦྱེ་ཚོག་ཀྱང་། །

**мі не мі ру к'є чок к'янг**

Навіть якщо людиною ставатиму я знов і знов,

སྐྱེ་གྲ་ན་འཆི་གྲངས་མེད་སྟོང་། །

**к'є га на чі дрангме ньонг**

Народження, хвороби, старість й смерть – ось моя доля  
без кінця і краю!

དུས་ངན་སྒྲིགས་མར་བར་ཆད་མང་། །

**дю нген ньікмар барче манг**

В часи занепаду й численних перешкод,

མི་དང་སྣ་ཡི་བདེ་སྐྱིད་འདི། །

**мі данг лхаї дек'ї ді**

Принади насолод богів й людей

དུག་དང་འདྲེས་པའི་ཟས་བཞིན་དུ། །

**дук данг дрепей зе шінду**

Схожі на страви, що змішані з отрутою.

འདོད་པ་སྐྱུ་ཅམ་མེད་པར་ཤོག། །

**допа пуцам мепар шок**

Тож хай у мене ні на мить не буде до них тяги.

ཉེ་དུ་ཟས་ལོར་མཐུན་གྲོགས་རྣམས། །

**ньєду зе нор тхюн дрок нам**

Родина, друзі, їжа та багатство непостійні –

མི་རྟག་སྐྱུ་མ་མི་ལམ་བཞིན། །

**мітак г'юма мілам шін**

Вони подібні маревам та снам.

ཆགས་ཞེན་སྐྱུ་ཅམ་མེད་པར་ཤོག། །

**чакшен пуцам мепар шок**

Тож хай у мене ні на мить не виникне прив'язання до них.

ས་ཆ་ཡུལ་རིས་ཁང་བྱིས་རྣམས། །

**сача юлрі кханг кх'їм нам**

Країна, місце замешкання й дім

མི་ལམ་ཡུལ་གྱི་ཁང་བྱིམ་ལྷར། །

**мілам юлг'ї кханг кх'їм тар**  
Подібні тим, що сняться уночі.

བདེན་པར་མ་སྐྱབ་ཤེས་པར་ཤོག། །

**денпар мадруб шепар шок**  
Тож хай я усвідомлю їхню ілюзорність!

ཐར་མེད་འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་ནས། །

**тхарме кхорвей г'ямцо не**  
Нехай, немов злочинець, що з тюрми тікає,

ཉེས་ཆེན་བཙོན་ནས་ཐར་པ་བཞིན། །

**ньєчен цон не тхарпа шін**

Я вислизну з самсари океану, звільнитися з якого дуже складно,

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ། །

**девачен г'ї шінг кхам су**  
Й долину в чисту землю Сукхаваті,

བྱི་ལྷས་མེད་པར་འབྲོས་པར་ཤོག། །

**чі те мепар дропар шок**

Не озираючись назад!

ཚགས་ཞེན་འབྲི་བ་ཀུན་བཅད་ནས། །

**ча шен тріва кюн че не**

Хай відітну чіпляння та прихильність,

བྱ་ཚོད་རྩི་ནས་ཐར་པ་བཞིན། །

**джа гьо ньї не тхарва шін**

І, наче сокіл, випущений з пастки,

རུབ་གྱི་ཕྱོགས་གྱི་ནམ་མཁའ་ལ། །

**нубк'ї чок'ї намкха ла**

На захід хутко небом полечу.

འཇིག་རྟེན་ཁམས་ནི་གྲངས་མེད་པ། །

**джиктен кхам ні дранг мепа**

За мить перелетівши

སྐད་ཅིག་ཡུད་ལ་བགྲོད་བྱས་ནས། །

**кечік юла дро че не**

Незліченні світи,

བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེན་པར་ཤོག །

**девачен ду чінпар шок**

Хай я потраплю в Сукхаваті!

དེ་རུ་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད། །

**деру санг'є опакме**

Коли на власні очі я побачу

མངོན་སུམ་བཞུགས་པའི་ཞལ་མཚོང་ནས། །

**нгьонсум шукпей шал тхонг не**

Будду Амітабгу, який перебуває там,

སྐྱིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་པར་ཤོག །

**дрібпа тхамче дакпар шок**

Нехай очистяться усі мої затьмарення!

སྐྱེ་གནས་བཞི་ཡི་མཚོག་གུར་པ། །

**к'єне шії чокг'юр па**

Найкращий з чотирьох шляхів народження –

མེ་རྟོག་པརླའི་སྣང་པོ་ལ། །

**меток пемей ньінгпо ла**

Миттєво народитись в серці лотосу.

བརྗུས་ཏེ་སྐྱེ་བ་ལེན་པར་ཤོག །

**дзю те к'єва ленпар шок**

Нехай здобуду я таке народження!

སྐད་ཅིག་ཉིད་ལ་ལྷས་རྫོགས་ནས། །

**кечік ныла людзок не**

Хай вмить здобуду досконале тіло,

མཚན་དབེ་ལྷན་པའི་ལྷས་ཐོབ་ཤོག། །

**ценпе денпей лю тхоб шок**

Відзначене всіма ознаками – великими й малими.

མི་སྐྱེ་དྲྀགས་པའི་ཐེ་ཚོམ་གྱིས། །

**мі к'є докпей тхецом г'ї**

Через сумніви, чи зможу там з'явитись,

ལོ་གྲངས་ལྷ་བརྒྱའི་བར་དག་ཏུ། །

**ло дранг нга г'яй бар дак ту**

П'ятсот років перебуватиму в бутоні лотоса.

ནང་དེར་བདེ་སྐྱིད་ལོངས་སྤྱོད་ལྷན། །

**нанг дер дек'ї лонгчо ден**

Хоча й тішитимусь там насолодою й щастям

སངས་རྒྱས་གསུང་ནི་ཐོས་ན་ཡང་། །

**санг'є сунг ні тхо на янг**

І вчення Будди зможу чути,

མི་ཉོག་ཁ་ནི་མི་བྱེ་བས། །

**меток кха ні маче ве**

Проте бутон закрито буде.

སངས་རྒྱས་ཞལ་མཇལ་བྱི་བའི་སྐྱོན། །

**санг'є шал джел чівей кйон**

Тож довгий час не зможу бачити його лице.

དེ་འདྲ་བདག་ལ་མི་འབྱུང་ཤོག། །

**дедра дакла мі джунг шок**

Тому нехай не буде жодних сумнівів у мене!

སྐྱེས་མ་ཐག་དུ་མེ་ཏོག་བྱེ། །

**к'єма тхакту меток че**

Нехай, відразу як з'явлюся, квіт лотосу розкриється

འོད་དཔག་མེད་པའི་ཞལ་མཐོང་ཤོག། །

**опакмепей шал тхонг шок**

І Амитабги образ я побачу!

བསོད་ནམས་སྟོབས་དང་རྩུ་འཕྲུལ་གྱིས། །

**сонам тоб данг дзутрул г'ї**

Хай силою заслуг чарівним чином

ལག་པའི་མཐེལ་ནས་མཚོད་པའི་སྨིན། །

**лакпей тхіл не чопей трін**

В долонях моїх з'являться

བསམ་མི་བྱུང་བར་སྨོས་བྱས་ནས། །

**сам мі кх'ябпар трьо че не**

Хмари офір, що позамежні уявляння.

སངས་རྒྱས་འཁོར་བཅས་མཚོད་པར་ཤོག། །

**санг'є кхорче чопар шок**

Хай піднесу їх Будді з його почтом.

དེ་ཚེ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེས། །

**де це дешін шекпа де**

Нехай в той час Татхагата простягне

ཕྱག་གཡས་བརྒྱངས་ནས་མགོ་ལ་བཞག། །

**чак є к'янг не го ла шак**

Свою правицю і на голову мою покладе.

བྱང་ཚུབ་ལྷུང་བསྟན་ཐོབ་པར་ཤོག། །

**джангчуб лунгтен тобпар шок**

Нехай отримаю провіщення свого пробудження.

ཟབ་དང་རྒྱ་ཆེའི་ཚོས་ཐོས་ནས། །

**заб данг г'ячей чо тхо не**

Нехай, коли почую глибокі та осяжні вчення,

རང་རྒྱུད་སྒྲིལ་ཅིང་གྲོལ་བར་ཤོག། །

**ранг'ю мін чінг дролвар шок**

Мій плин ума досягне зрілості й звільниться.

སྐྱུལ་རས་གཟིགས་དང་མཐུ་ཆེན་ཐོབ། །

**ченрезік данг тхучен тхоб**

Нехай мене благословлять і візьмуть в учні

རྒྱལ་སྐྱས་ཐུ་བོ་རྣམ་གཉིས་ཀྱིས། །

**г'ялсе тхуво нам ньї к'ї**

Найголовніші двоє бодгісаттв –

བྱེན་གྱིས་བརྒྱབས་ཤིང་རྗེས་བཟུང་ཤོག། །

**джінг'ї лаб шінг джезунг шок**

Авалокітешвара та Ваджрапані.

ཉིན་རེ་བཞིན་དུ་ཕྱོགས་བརྩུ་ཡི། །

**ньїнре шінду чок чуї**

Будди й бодгісаттви незліченні

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དཔག་མེད་པ། །

**санг'є джангсем пакме па**

Щодня збираються із десяти сторін,

འོད་དཔག་མེད་པ་མཚོད་པ་དང་། །

**опакмепа чопа данг**

Офіри щоб піднести Амітабзі

ཞིང་དེར་བཟོ་བྱེད་འབྱོན་པའི་ཚོ། །

**шінг дер та чір джонпей це**

Й поглянути на його чистий край.

དེ་དག་ཀུན་ལ་བསྐྱེན་བཀུར་ཞིང་། །

**дедак кюнла ньєнкур шінг**

Нехай в цей час їх всіх вшаную

ཚོས་གྱི་བདུད་རྩི་ཐོབ་པར་ཤོག །

**чок'ї дюци тхобпар шок**

Та скуштую Дгарми їхньої нектар.

རྩུ་འཕྱུལ་ཐོགས་པ་མེད་པ་ཡིས། །

**дзутрул тхокпа мепай**

Хай завдяки чарівним силам, що вільні від усяких перешкод,

མངོན་དགའི་ཞིང་དང་དཔལ་ལྷན་ཞིང་།

**нгьонгей шінг данг палден шінг**

Я вирушу до Абгіраті й Дгуматали,

ལས་རབ་རྗེ་གས་དང་སྐྱུག་པོ་བཀོད། །

**лераб дзок данг тукпо кьо**

Кармапаріпурани, Ратнакути й Аканіштхи.

ལྷ་རྩོ་དེ་དག་རྣམས་སུ་འགྲོ། །

**нгадро де дак намсу дро**

Нехай туди я мандруватиму щоранку

མི་བསྐྱོད་རིན་འབྱུང་དོན་ཡོད་གྲུབ། །

**мікйо рін джунг дон йо друб**

Й здобуватиму посвяти, благословення й обітниці

རྣམ་སྐྱང་ལ་སོགས་སངས་རྒྱས་ལ། །

**намнанг ла сок санг'є ла**

Акшобг'ї, Ратнасамбгави, Амоггасіддги,

དབང་དང་བྱིན་རླབས་སྣོམ་པ་ལྟ། །

**ванг данг джинлаб домпа шу**

Вайрочани та інших будд.

མཚོད་པ་དུ་མས་མཚོད་བྱས་ནས། །

**чопа думе чо че не**

Нехай, здійснивши їм офіри незліченні,

དགོང་མོ་བདེ་བ་ཅན་ཉིད་དུ། །

**гонгмо девачен ньї ду**

Увечері безперешкодно

དགའ་ཚོགས་མེད་པར་སླེབ་པར་ཤོག། །

**ка цек мепар леб пар шок**

Вертаюся назад у Сукхаваті.

པོ་ཏ་ལ་དང་ལྷང་ལོ་ཅན། །

**потала данг чангло чен**

Хай у Поталі, Алакаваті,

རྩ་ཡབ་སློང་དང་ཨོ་རྒྱན་ཡུལ། །

**нгаяб лінг данг орг'єн юл**

Чамарадвіпі й Уддіяні –

སྤུལ་སྤྱིའི་ཞིང་ཁམས་བྱེ་བ་བརྒྱར། །

**трулкуй шінг кхам че ва г'яр**

У безлічі земель усіх нірманакай

སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་སྤྱོལ་མ་དང་། །

**ченрезік данг дролма данг**

Зустрінусь з мільярдом еманацій

ཕྱག་རྗེར་པད་འབྱུང་བྱེ་བ་བརྒྱ། །

**чакдор педжунг чева г'я**

Авалокітешвари, Тари, Ваджрапані й Падмакари.

མཇལ་ཞིང་མཚོད་པ་རྒྱ་མཚོས་མཚོད། །

**джал шінг чопа г'ямцо чо**

Нехай зустрівши їх, здійснию їм океан офір,

དབང་དང་གདམས་ངག་ཟབ་མོ་ལྷ། །

**ванг данг дамгак забмо шу**

Отримаю посвяти й глибокі настанови,

ལྷུར་དུ་རང་གནས་བདེ་ཆེན་ཞིང་། །

**ньюрду ранг не дечен шінг**

А потім знову швидко і без перешкод

ཐོགས་པ་མེད་པར་བྱིན་པར་ཤོག །

**тхокпа мепар чінпар шок**

До себе верну – в землю Сукхаваті.

ལྷུ་གྱི་ཉེ་དུ་གྲ་སྒྲོབ་སོགས། །

**шул г'ї ньєду дра лоб сок**

Нехай божественим я зором

ལྷ་ཡི་མེག་གིས་གསལ་བར་མཐོང་། །

**лхаї мік гі салвар тхонг**

Побачу своїх рідних, учнів і ченців.

སྤང་སྒྲོབ་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབ་བྱེད་ཅིང་། །

**сунг кйоб джинг'ї лоб че чінг**

Нехай бережу їх і благословляю,

འཆི་དུས་ཞིང་དེར་བྲིད་པར་ཤོག །

**чі дю шінг дер тріпар шок**

І у час смерті їх в цю землю відведу.

བསྐལ་བཟང་འདི་ཡི་བསྐལ་པའི་ཡུན། །

**калзанг дії калпей юн**

Тривалість цієї благої кальпи

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞག་གཅིག་སྟེ། །

**девачен г'ї шак чік те**

Дорівнює лише одному дню у Сукхаваті.

བསྐྱལ་པ་གྲངས་མེད་འཆི་བ་མེད། །

**калпа дрангме чіва ме**

Хай не вмираючи протягом безлічі калп,

ཏྲག་རྩ་ཞིང་དེ་འཛིན་པར་ཤོག །

**такту шінг де дзінпар шок**

Назавжди залишуся у цій чистій землі.

བྱམས་པ་ནས་བཟུང་མོས་པའི་བར། །

**джампа не сунг мьопей бар**

Від Майтреї до Рочани,

བསྐྱལ་བཟུང་འདི་ཡི་སངས་རྒྱས་རྣམས། །

**калзанг діі санг'є нам**

Нехай всі будди цієї благої калпи

འཇིག་རྟེན་འདི་ན་ནམ་འབྱོར་ཚོ། །

**джиктен ді на нам джон це**

Приходитимуть до цього світу,

རྩུ་འཕྱུལ་སྟོབས་ཀྱིས་འདིར་འོངས་ནས། །

**дзутрул тобк'ї дір онг не**

В той час і я нехай з'явлюся там і дивоглядним чином

སངས་རྒྱས་མཚོད་ཅིང་དམ་ཚོས་ཉན། །

**санг'є чо чінг дамчо ньєн**

Нехай здійснию офіри буддам цим,

སྐར་ཡང་བདེ་ཆེན་ཞིང་ཁམས་སུ། །

**лар янг дечен шінг кхам су**

Почую їхню святу Дгарму

ཐོགས་པ་མེད་པར་འགྲོ་བར་ཤོག །

**тхокпа мепар дровар шок**

Та знов безперешкодно повернусь



བདེ་འཇམ་ཡངས་པའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

**де джам янгпей шінг дер к'євар шок**

Нехай здобуду я народження у цій землі приємній та просторій!

རིན་ཆེན་དུ་མ་ལས་གྲུབ་དཔག་བསམ་ཤིང་། །

**рінчен дума ле друб паксам шінг**

Там є дерева здійснення бажання – із безлічі коштовностей вони,

ལོ་མ་དར་ཟབ་འབྲས་བུ་རིན་ཆེན་བརྒྱན། །

**лома дар заб дребу рінчен г'єн**

З шовковим листям і коштовними плодами.

དེ་སྟེང་སྐྱུལ་པའི་བྱ་ཚོགས་སྐད་སྟན་སྒྲིལ། །

**де тенг трулпей джа цок ке ньєн дре**

В них зграї птахів, що у лагідному співі

ཟབ་དང་རྒྱ་ཚེའི་ཚོས་ཀྱི་སྒྲ་རྣམས་སྒྲོགས། །

**заб данг г'ячей чок'ї дра нам дрок**

Сповідують глибоку та осяжну Дгарму.

ངོ་མཚར་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

**нгоцар чєнпьюй шінг дер к'євар шок**

Нехай здобуду я народження у цій землі чудовій!

སྔོས་ཚུའི་ཚུ་སྐྱུང་ཡན་ལག་བརྒྱད་ལྗན་མང་། །

**пьючуй чулунг єнлак г'є ден манг**

Там ріки й річки сповнено водою запашною, що має вісім якостей,

དེ་བཞིན་བདུད་རྩིའི་ཁྲུས་ཀྱི་རྩིང་བུ་རྣམས། །

**де шін дюцій трюк'ї дзінг бу нам**

А ще купальні сповнені амріти,

རིན་ཆེན་སྣ་བདུན་ཐེམ་སྐས་པ་གུས་བསྐོར། །

**рінчен на дюн тхем ке пхагю кор**

Загорнуті у береги із самоцвітів, завиті в сходи самоцвітні семи видів.

མེ་ཏོག་བསྐྱེད་ཅི་ཞིམ་འབྲས་བུར་ལྷན། །

**меток пема дрі шім дребур ден**

В тих водах ароматний лотос приносить плід –

བསྐྱེད་འོད་ཟེར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་འཕྲོ། །

**пемей озер пакту мепа тро**

Цвіте він квітом, що сяє незрівнянно променями світла,

འོད་ཟེར་རྩེ་ལ་སྐྱུལ་པའི་སངས་རྒྱས་བརྒྱན། །

**озер це ла трулпей санг'є г'єн**

І кожен променистий кінчик прикрашає прояв будди.

ཡ་མཚན་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག། །

**ямцен ченпьюй шінг дер к'євар шок**

Нехай здобуду я народження у цім прекраснім світі!

མི་ཁོམ་བརྒྱུད་དང་ངན་སོང་སྐྱེ་མི་གྲགས། །

**мі кхом г'є данг нгенсонг дра мі драк**

Ніхто й ніколи там не чув такі слова, як

ཉོན་མོངས་དུག་ལྷ་དུག་གསུམ་ནད་དང་གདོན། །

**ньонмонг дук нга дук сум не данг дон**

“Невільних вісім станів” чи “нижнії світи”.

དགྲ་དང་དབྱུལ་སོངས་འཐབ་རྩོད་ལ་སོགས་པ། །

**дра данг ул пхонг тхаб цо ла сок па**

Ніхто не знає про затьмарення, про п'ять чи три отрути, хвороби чи ворожість,

སྐྱུག་བསྐྱེལ་ཐམས་ཅད་ཞིང་དེར་ཐོས་མ་ཚོལ་། །

**дукнгал тхамче шінг дер тхо ма ньонг**

А про страждання в цій землі ніхто не має й гадки.

བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

**девачен пьой шінг дер к'свар шок**

Нехай здобуду я народження в землі Великого  
Блаженства!

བྱད་མེད་མེད་ཅིང་མངལ་ནས་སྐྱེ་བ་མེད། །

**бюме ме чінг нгал не к'сва ме**

Немає там різниці статі й народження з утроби –

ཀུན་གྲང་མེ་ཏོག་བརྒྱའི་སྐྱབས་ནས་འབྱུངས། །

**кюн к'янг меток пемей буб не трунг**

Усі народжуються з лотосу квіток.

ཐམས་ཅད་སྐྱེ་ལུས་ཁྱད་མེད་གསེར་གྱི་མདོག །

**тхамче кулю кх'еме серг'ї док**

У всіх тіла подібні й золотаві,

དབྱུ་ལ་གཞུག་ཏོར་ལ་སོགས་མཚན་དཔེས་བརྒྱན། །

**у ла цуктор ла сок ценпе г'єн**

Прикрашені знаками великими й малими, як от ушніша й  
інші.

མདོན་ཤེས་ལྡན་དང་སྐྱུན་ལྡན་ཀུན་ལ་མངའ། །

**нгьонше нга данг чен нга кюнла нга**

Всі мають типів п'ять ясновидіння і типів п'ять  
божественного зору.

ཕོན་ཏན་དཔག་མེད་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

**йонтен пакме шінг дер к'свар шок**

Нехай здобуду я народження у цій землі безмежних  
якостей!

རང་བྱུང་རིན་ཆེན་སྣ་ཚོ་གས་གཞལ་ཡས་ཁང་། །

**ранг джунг рінчен на цок шал є кханг**

У самопосталих безмежних палацах із різних коштовностей

ཅི་འདོད་ལོངས་སྤྱོད་ཡིད་ལ་བྲན་པས་འབྱུང་། །

**чі до лонгчо їла дренпе джунг**

Все бажане виникає, щойно про нього згадаєш.

ཚོལ་སྐྱབ་མི་དགོས་དགོས་འདོད་ལྷན་གྱིས་གྲུབ། །

**цол друб мі гьо гьо до лхюнг’ї друб**

Нема потреб зусилля докладати – що треба миттю виникає.

ང་ཁྱོད་མེད་ཅིང་བདག་ཏུ་འཇོན་པ་མེད། །

**нга кхйо ме чінг дакту дзінпа ме**

Відсутній поділ там на “я” і “ти” – за самість там нема чіпляння.

གང་འདོད་མཚོན་སྤྱིན་ལག་པའི་མཐིལ་ནས་འབྱུང་། །

**ганг до чотрін лакпей тхіл не джунг**

Там хмари усіх бажаних офір виникають просто у долонях.

ཐམས་ཅད་སླ་མེད་ཐེག་ཆེན་ཚོས་ལ་སྤྱོད། །

**тхамче ламе тхекчен чо ла чо**

Усі там практикують незрівнянну Дгарму Магаяни.

བདེ་སྦྱིད་ཀྱན་འབྱུང་ཞིང་དེར་སྦྱེ་བར་ཤོག །

**дек’ї кюн джунг шінг дер к’євар шок**

Нехай здобуду я народження в землі джерела радості й щастя!

དྲི་ཞིམ་རྒྱུང་གིས་མེ་ཏྟག་ཆར་ཆེན་འབེབས། །

**дрі шім лунг гі меток чар чен беб**

Пахучий вітер там приносить зливу з квітів.

ཤིང་དང་ཚུ་རྒྱུང་པརྫོ་ཐམས་ཅད་ལས། །

**шінг данг чу лунг пемо тхамче ле**

Там всі дерева, річки й лотоси

ཡིད་དུ་འོང་བའི་གཟུགས་སྐྱ་དྲི་རོ་རེག། །

**їду онгвей зук дра дрі ро рек**

Весь час породжують хмари офір

ལོངས་སྐྱོད་མཚོད་པའི་སྒྲིན་ཕུང་ཏྟག་ཏུ་འབྱུང་། །

**лонгчо чопей трін пхунг такту джунг**

Привабливих форм, звуків, запахів, смаків й об'єктів  
дотику.

བྱད་མེད་མེད་ཀྱང་སྐྱུལ་པའི་ལྷ་མོའི་ཚོགས། །

**бюме ме к'янг трулпей лхамьой цок**

Хоча немає там жінок,

མཚོད་པའི་ལྷ་མོ་དུ་མས་ཏྟག་ཏུ་མཚོད། །

**чопей лхамо думе такту чо**

Безліч богинь постійно здійснюють офіри.

འདུག་པར་འདོད་ཚེ་རིན་ཆེན་གཞུལ་ཡས་ཁང་། །

**дукпар до це рінчен шал є кханг**

Як хочеш відпочити – виникає палац з коштовностей,

ཉལ་བར་འདོད་ཚེ་རིན་ཆེན་ཁྲི་བཟང་སྟེང་། །

**ньялвар до це рінчен трі занг тенг**

Хочеш прилягти – дорогоцінне гарне ложе,

དར་བཟུང་དུ་མའི་མལ་སྟན་ལྗས་དང་བཅས། །

**дар заб думей мал тен нге данг че**

Килими й незліченні шовкові подушки.

བྱ་དང་སྒྲོན་ཤིང་ཚུ་གླུ་རོལ་མོ་སོགས། །

**джа данг джон шінг чу лунг ролмо сок**

Як хочеш слухати – птахи й дерева, річки й музичні інструменти

ཐོས་པར་འདོད་ན་སྒྲོན་པའི་ཚོས་སྒྲོགས། །

**тхопар до на ньєнпей чо дра дрок**

Грають милозвучні звуки Дгарми.

མི་འདོད་ཚོ་ན་ན་བར་སྒྲོ་མི་གྲགས། །

**мі до це на навар дра мі драк**

Не хочеш – геть не чутно їх.

བདུད་ཚིའི་རྗེ་བྱ་ཚུ་གླུ་དེ་ན་མས་ཀྱང་། །

**дюций дзінгбу чу лунг де нам к'янг**

Нектарні ставки та річки стають

དོ་གྲང་གང་འདོད་དེ་ལ་དེ་ལྟར་འབྱུང་། །

**дро дранг ганг до дела детар джунг**

Теплими чи прохолодними, як того забажаєш.

ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

**їшін друбпей шінг дер к'євар шок**

Нехай здобуду я народження в країні здійснення бажань!

ཞིང་དེར་རྗོགས་པའི་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད། །

**шінг дер дзокпей санг'є opakme**

Досконалий Будда Амітабга перебуватиме у тій землі,

བསྐྱལ་པ་གྲངས་མེད་ཟུ་ངན་མི་འདའ་བཞུགས། །

**калпа дрангме ньянген мі да шук**

Не відходячи в нірвану упродовж незліченних кальп.

དེ་སྤིང་དེ་ཡི་ཞབས་འབྲིང་བྱེད་པར་ཤོག །

**де сі деї шаб дрінг чепар шок**

Нехай служитиму йому увесь цей час!

ནམ་ཞིག་འོད་དཔག་མེད་དེ་ཞི་བར་གསེགས། །

**нам шік opakme де шівар шек**

А коли Амітабга відійде в нірвану,

བསྐལ་བ་གསྒྲའི་སྣང་གི་བྱེ་མ་སྟེང། །

**калпа гангей лунгі чема ньє**

Його вчення збережеться кальпи,

གཉིས་ཀྱི་བར་དུ་བསྟན་བཤམས་པའི་ཚོ། །

**ньік'ї барду тенпа непей це**

Й кальп тих буде вдвічі більше, аніж порошинок в річці  
Ганг.

རྒྱལ་ཚབ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་། །

**г'ялцаб ченрезік данг мідрал шінг**

Нехай тоді не розлучаюсь з його наступником  
Авалокітешварою.

དེ་ཡི་ཡུན་ལ་དམ་ཚིག་འཇིག་པར་ཤོག། །

**деї юнла дамчо дзінпар шок**

І весь цей час най справжню Дгарму бережу!

སོད་ལ་དམ་ཚིག་རྒྱབ་པའི་ཐོ་རངས་ལ། །

**сола дамчо нубпей тхо ранг ла**

Коли увечері загасне свята Дгарма,

སྐྱུན་རས་གཟིགས་དེ་མངོན་པར་སངས་རྒྱས་ནས། །

**ченрезік де нгьонпар санг'є не**

Удосвіта наступного вже дня Авалокітешвара  
просвітлення досягне,

སངས་རྒྱས་འོད་ཟེར་ཀུན་ནས་འཕགས་པ་ཡི། །

**санг'є озер кюн не пхакпаї**

І стане Буддою на ім'я



མཐུ་ཆེན་ཐོབ་དང་རྟལ་ཏུ་མི་འབྲལ་ཤོག །

**тхучен тхоб данг такту міндрал шок**

І буду нерозлучний з Ваджрапані.

དེ་ནས་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་དེ་སངས་རྒྱས་ནས། །

**дене тхучен тхоб де санг'є не**

А тоді й Ваджрапані пробудження сягне

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རབ་ཏུ་བརྟན་པ་ནི། །

**дешін шекпа рабту тенпа ні**

І стане Татхагатою на ім'я

ཡོན་ཏན་འོར་བུ་བརྟེན་པའི་རྒྱལ་པོར་གྱུར། །

**йонтен норбу цекпей г'ялпор г'юр**

Володар Зібрання Дорогоцінних Якостей.

སྐྱ་ཚེ་བསྟན་པ་སྦྱན་རས་གཟིགས་དང་མཉམ། །

**куце тенпа ченрезік данг ньям**

Його життя триватиме й Дгарма збережеться так само довго, як у час Авалокітешвари.

སངས་རྒྱས་དེ་ཡི་རྟལ་ཏུ་ཞབས་འབྲིང་བྱེད། །

**санг'є деї такту шаб дрінг че**

Нехай завжди йому служитиму,

མཚོད་པས་མཚོད་ཅིང་དམ་ཚོས་ཀུན་འཇིན་ཤོག །

**чопе чо чінг дамчо кюндзін шок**

Вершитиму офіри й святу Дгарму збережу.

དེ་ནས་བདག་གི་ཚེ་དེ་བརྗེས་མ་ཐག །

**дене дакті це де дже ма тхак**

Після цього життя нехай народження здобуду знову

ཞིང་ཁམས་དེ་འམ་དག་པའི་ཞིང་གཞན་དུ། །

**шінг кхам де ам дакпей шінг шенду**

У цій землі чи в іншим чистім краї,

ལྷ་མེད་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག །

**ламе дзокпей санг'є тхобпар шок**

І там сягну незрівнянного і досконалого пробудження!

རྫོགས་སངས་རྒྱས་ནས་ཚེ་དཔག་མེད་པ་ལྟར། །

**дзок санг'є не цепакмепа тар**

Нехай так само, як досконалий Будда Амитаюс,

མཚན་ཐོས་ཅམ་གྱིས་འགྲོ་ཀུན་སྣོན་ཅིང་གྲོལ། །

**цен тхо цамг'ї дрокюн мін чінг дрол**

Приведу до визрівання й звільнення усіх істот, які моє ім'я почують.

སྐྱུལ་པ་གངས་མེད་འགྲོ་བ་འདྲེན་པ་སོགས། །

**трулпа дрангме дрова дренпа сок**

Нехай у безкінечних проявах я стану провідником істот.

འབད་མེད་སྐྱུན་གྲུབ་འགྲོ་དོན་དཔག་མེད་ཤོག །

**беме лхюн друб дродон пакме шок**

Спонтанно й без зусиль усім їм принесу незмірне благо.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཚེ་དང་བསོད་ནམས་དང་། །

**дешін шекпей це данг сонам данг**

Татхагато, твого життя тривалість,

ཡོན་ཏན་ཡེ་ཤེས་གཟི་བརྗིད་ཚད་མེད་པ། །

**йонтен єше зіджі цеме па**

Твої заслуга, велич, якості й одвічна мудрість є безмірні!

ཚོས་སྐྱུ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་འོད་དཔག་མེད། །

**чоку нангва тхає opakме**

О Дгармакає Амитабго – Безмежне Світло,

ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་མེད་བཅོམ་ལྷན་འདས། །

**це данг єше пакме чомденде**

Благословенна ти життя й мудрості безмежність!

གང་ཞིག་བྱེད་ཀྱི་མཚན་ནི་སྲུང་འཇོན་པ། །

**ганг шік кх'є к'ї цен ні сю дзінпа**

Будда Шак'ямуні сказав, що той,

སྡོན་གྱི་ལས་གྱི་རྣམ་སྤྲིན་མ་གཏོགས་པ། །

**нгьонг'ї лек'ї нам мін маток па**

Хто пам'ятає ім'я твоє – захищений

མེ་ཚུ་དུག་མཚན་གཏོང་སྐྱིན་སྤོན་པོ་སོགས། །

**ме чу дук цон ноджін сінпо сок**

Від вогню, води, отрут, зброї, якшасів і ракшасів

འཇིགས་པ་ཀུན་ལས་སྐྱོབ་པར་སྐྱབ་པས་གསུངས། །

**джикпа кюн ле кйобпар тхуб пе сунг**

Та всіх інших небезпек, окрім тих, що є плодом дозрівання карми.

བདག་ནི་བྱེད་ཀྱི་མཚན་འཇོན་ལྷན་འཚལ་བས། །

**дак ні кх'єк'ї цендзін чакцал ве**

Я промовляю твоє ім'я і тобі вклоняюсь!

འཇིགས་དང་སྐྱུག་བསྐྱེད་ཀུན་ལས་བསྐྱབ་མཛད་གསོལ། །

**джик данг дукнгел кюнле к'яб дзе сол**

Молю, мене від всіх страждань і страхів захисти!

བྲག་ཤིས་ལུན་སུམ་ཚོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

**таші пхюнсум цокпар джинг'ї лоб**

Благослови пізнати досконале щастя!

སངས་རྒྱས་སྐྱུ་གསུམ་བརྟེན་པའི་བྱིན་རྒྱབས་དང་། །

**санг'є ку сум ньєпей джинлаб данг**

Завдяки благословенню трьох кай Будди,

ཚོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རྒྱབས་དང་། །

**чоньї мінг'юр денпей джинлаб данг**

Завдяки благословенню незмінної істини дгармати,

དགོ་འདུན་མི་བྱེད་འདུན་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །

**гендюн міче дюнпей джинлаб к'ї**

Завдяки благословенню непохитної гармонії Сангги,

ངི་ལྷར་སློན་ལམ་བཏབ་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག། །

**джитар мьонлам табшін друбпар шок**

Нехай це прагнення здійсниться так, як ми того бажаємо!

དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**кьончок сум ла чакцал ло**

Вклоняюсь Трьом Дорогоцінним!

ཏཏཱ་ཐཱ་བཏུ་རྗེ་ཡ་ཨྲ་ལ་བོ་རྣམ་ལྷོ་སྐྱེ།

**теятха паньца дрія ава бодханає соха**

**ТАД'ЯТХА ПАНЬЧЕНДРІЯ АВАБОДГАНАЄ СВАГА**

སློན་ལམ་འགྲུབ་པའི་གཟུངས་སོ།

*Дгарані здійснення прагнень:*

དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**кьончок сумла чакцал ло**

Вклоняюсь Трьом Дорогоцінним!

ན་མོ་མཚུ་བྱི་ཡེ།

**намо маньджушріє**

**НАМО МАНЬДЖУШРІЄ**

ན་མོ་སུ་བྱི་ཡེ།

**намо сушріє**

**НАМО СУШРІЄ**

ན་མོ་ལྷན་མ་སྒྲིལ་སྒྲུ་དུ།

## намо уттамашріє соха НАМО УТТАМАШРІЄ СВАГА

ཞེས་བརྗོད་ནས་ཕྱག་གསུམ་འཚལ་ན་འབྲུམ་ཐེར་དུ་འགྱུར་བར་གསུངས། དེ་ནས་རབ་བརྒྱུ་ཕྱག་ །འབྲིང་ཅི་རུས། ཐ་མ་ཡང་ཕྱག་བདུན་ །ཡན་འཚལ། རབ་འདི་མ་ཚག་པ། འབྲིང་ལོ་ལྷ་ཅམ་མ་ཚག་པ། ཐ་མ་ནམ་ལོམ་སྐབས་སུ་ཁ་རུབ་དུ་གྱུ་ནས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་ །ཡིད་ལ་དྲན་ཅིང་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཐལ་མོ་སྐྱུར་ཉེ་དད་པ་ཚེ་གཅིག་གིས་བཏོན་ན། ཚེ་འདིར་ཚེའི་བར་ཚད་སེལ། ཕྱི་མ་བདེ་བ་ཅན་དུ་ །སྐྱེ་བར་ཐེ་ཚོམ་མེད་དོ། །འོད་མདོ་ཞིང་བཀོད་མདོ་དང་། བརྒྱ་དཀར་པོ་འཚེ་མེད་རྩ་སྐྱེ་སོགས་གྱི་དགོངས་པ་ཡིན། ཞེས་དག་སློང་རྣམ་ག་ །ཅས་སུ་སྐྱུར་བས་འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་མང་པོ་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག།

*Кажуть, що якщо промовивши це, зробити три поклони, то вони дорівнюватимуть ста тисячам поклонів. Тож, як можливо, зробіть їх сто, або ж скільки спроможні – щонайменше сім. Якщо можете, читайте цю молитву-спрямування кожен день, як ні – то раз на місяць або бодай раз на рік. Принаймні в вільний час оберніть лице на захід і згадайте про землю Сукхаваті. Складіть долоні і з односпрямованою вірою моліться Будді Амитабзі. Як будете чинити так, то перешкоди цього життя буде усунуто. Немає сумнівів, що після цього життя ви переродитесь в Сукхаваті. Про це йде мова в “Сутрі Амитабги”, “Сутрі про Сукхаваті”, “Лотосовій сутрі”, Сутрі “Звук барабана безсмертя” та в інших. Цю молитву написав бгікшу Рага Ас’я. Хай завдяки цьому якнайбільше істот здобудуть народження в чистій землі Сукхаваті!*



*Переклад Марії Васильєвої та Євгена Матковського, грудень 2021 року.*

